

# EL SIGNIFICADO DEL ADJETIVO ΕΝΑΥΛΟΣ EN SÓFOCLES, *FILOCTETES* 158 Y EN EURÍPIDES, *FENICIAS* 1573\*

Julián V. Méndez Dosuna

Universidad de Salamanca

[mendo@usal.es](mailto:mendo@usal.es)

## RESUMEN

El adjetivo ἔναυλος, -ον es un compuesto hipostático sobre el sintagma ἐν αὐλή. En el *Filoctetes* de Sófocles, hace referencia al interior de la gruta donde vive el protagonista (αὐλή ‘vivienda, alojamiento’). En un símil de *Las fenicias* de Eurípides se compara a Eteocles y Polinices con unos leones que luchan. Según la interpretación tradicional, el adjetivo ἐνάυλος significa ‘que están en una cueva / guarida’ o, alternativamente, ‘que pelean por una cueva / guarida’. Aquí se propone un significado distinto: los leones luchan acorralados (αὐλή ‘redil, corral’) en el espacio intermedio entre los dos ejércitos.

PALABRAS CLAVE: tragedia griega antigua, lexicografía griega, compuestos hipostáticos, símiles homéricos.

THE MEANING OF THE ADJECTIVE ΕΝΑΥΛΟΣ  
IN SOPHOCLES, *PHILOCTETES* 158 AND IN EURIPIDES, *PHOENICIAN WOMEN* 1573

## ABSTRACT

The adjective ἔναυλος, -ον is a hypostatic compound based on the phrase ἐν αὐλή. In Sophocles' *Philoctetes*, it refers to the interior of the cavern where the protagonist lives (αὐλή ‘dwelling’). In Euripides' *Phoenician Women*, Eteocles and Polinices are compared in a simile to two lions fighting. The adjective ἐνάυλος has been previously interpreted as meaning ‘being in a den / cave’ or, alternatively, ‘quarrelling over a den / cave’. A different meaning is here proposed: the lions fight pent up (αὐλή ‘pen, fold’) in the space between the two armies.

KEYWORDS: Ancient Greek tragedy, Greek lexicography, hypostatic compounds, Homeric similes.

## 1. ΕΝΑΥΛΟΣ -ΟΝ

Los diccionarios de griego antiguo registran dos entradas ἔναυλος -ον que corresponden a adjetivos perfectamente homónimos. En uno, que llamaremos convencionalmente ἔναυλος 1, la base es αὐλός ‘tubo’, ‘aulós (instrumento de viento)’ (< \**h<sub>2</sub>eu-lo-*), y significa ‘con acompañamiento de *aulós*’. Aquí entra también

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2020.32.29>

FORTVNATAE, N° 32; 2020 (2), pp. 449-457; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343



el sustantivo ἔναυλος (masc.) o ἔναυλον (n.) atestiguado en Homero (*Il.* 16.71, 21.283, 312) con el significado de ‘torrente’ (originalmente denotaría el cauce de un torrente)<sup>1</sup>.

La base de ἔναυλος 2, del que se va a ocupar este artículo, es el sustantivo ἀυλή (< \**h<sub>2</sub>eu<sub>s</sub>-l-eh<sub>2</sub>-*), que comparte raíz con el verbo ἰαύω ‘pasar la noche’ (< \**h<sub>2</sub>i-h<sub>2</sub>eu<sub>s</sub>-*). Se trata de un compuesto de rección preposicional surgido por hipóstasis del sintagma ἐν ἀυλή<sup>2</sup>. En su origen, ἀυλή debía ser ‘lugar al aire libre donde pasar la noche, lugar de acampada’ y, en concreto, el ‘lugar en el que los pastores acampaban y recogían sus rebaños’ (*majada*) y el ‘espacio cercado al aire libre para encerrar el ganado’ (*aprisco, redil, corral*). Una progresiva pérdida de la relación con el ganado llevó al sentido de ‘espacio cercado sin cubrir integrado en una casa’ (*patio*), y, por metonimia, al de ‘vivienda’ generalmente de carácter suntuoso (*palacio*).

La polisemia de ἀυλή ya está bien establecida en la épica homérica:

ὥς τ’ ὄϊες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν ἀυλῇ / μυρίαί ἐστήκασιν («Igual que las innúmeras ovejas de un rico terrateniente están en el *redil*...», *Il.* 4.433-434)  
ὑπέρθορον ἐρκίον ἀυλῆς / ῥεῖα («Salté la tapia del *patio* con facilidad», *Il.* 9. 477)  
Ζηγὸς που τοιήδε γ’ Ὀλυμπίου ἐνδοθεν ἀυλή («Tal es más o menos por dentro el *palacio* de Zeus Olímpico», *Od.* 4.74)

Aquí voy a ocuparme del sentido de ἔναυλος 2 en sendos pasajes de *Filoctetes* (409 a.C.) de Sófocles y *Las fenicias* (ca. 411 a.C.) de Eurípides<sup>3</sup>. El hecho de que el adjetivo aparezca en partes líricas es un indicio de que ἔναυλος -ον era un adjetivo literario ajeno al habla cotidiana y su significado, por lo tanto, debía de resultar impreciso para el público que asistía a la representación de las tragedias.

\* Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto FFI2017-82590-C2-2-P financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Tengo que agradecer a Alcorac Alonso Déniz sus valiosas observaciones y sugerencias a una versión anterior.

<sup>1</sup> M. Schmidt en el *LfgE*, s.v. ἔναυλος, define el significado de este sustantivo como poco claro («unklar»). Parece un caso de *palabra homérica* de significado vago que se puede aplicar a modo de comodín a distintos referentes. Eurípides emplea el sustantivo en distintas tragedias con significado(s) incierto(s): ¿‘aprisco’? ¿‘torrente’? (fr. 740.4 *TrGF*); ¿‘gruta’? ¿‘morada’? (*HF* 371-372; *Ba.* 122), ¿‘nido’? ¿‘escondrijo’? (*Hel.* 1107). Parece que ἔναυλος / ἔναυλον se relacionó, secundariamente, con ἀυλή. En este artículo dejamos de lado esta difícil cuestión.

<sup>2</sup> La variante secundaria sufiada ἐναύλιος (-α) -ον se atestigua por primera vez en un fragmento de comedia probablemente del s. v (ή ἐναύλιος [θύρα] la puerta interior del patio’, *Com. Adesp.* 745.6 = *Plu.* 1098b-c). Los otros testimonios son tardíos.

<sup>3</sup> Además de los ejemplos del sustantivo ἔναυλος / ἔναυλον citados en la nota anterior, se atestiguan sendos ejemplos de ἔναυλος 1 en Sófocles y Eurípides: ἔναυλα κωκυτοῖσιν, οὐ λύρα, φίλα («los tonos del *aulós* son gratos a los lamentos fúnebres, no la lira»; S. fr. 849 *TrGF*); ὀλεῖς μανιάσιν λύσσαϊς / χορευθέντ’ ἐναύλοις («vas a destruir [a tu bienhechor] danzando en enloquecidos arrebatos al son del *aulós*», E. *HF* 878-879).

## 2. SÓFOCLES, *FILOCTETES* 158

El sentido de ἔναυλος -ον en *Filoctetes* plantea menos dificultades. En el prólogo Odiseo y Neoptólemo llegan a Lemnos en busca de Filoctetes, quien, abandonado por sus compañeros de expedición camino de Troya, malvive en la isla refugiado en una gruta. En la *párodos* (vv. 135-219) el coro de marineros dialoga con Neoptólemo y en la primera antístrofa se interesa por el paradero de Filoctetes y la ubicación de la gruta: νῦν δε μοι / λεγ' ἀλλὰς ποίας ἔνεδρος ναίει («Ahora cuéntame qué alojamientos habita como residente», vv. 152-154). La antístrofa termina con estos dos versos:

τίς τόπος ἢ τίς ἔδρα; τίς ἔχει στίβον,  
ἔναυλον ἢ θυραῖον; (S. *Ph.* 157-158)<sup>4</sup>

Es evidente que los adjetivos ἔναυλον y θυραῖον son antónimos<sup>5</sup>. Ya un escolio antiguo indica que remiten respectivamente al interior y exterior de la cueva: ἔναυλον ἢ θυραῖον· ἐντὸς ἢ ἐκτός. ἐγγὺς ἢ μακράν («Dentro o fuera. Cerca o lejos», Sch. S. *Ph.* 158 Papageorgius).

Sin embargo, a la hora de establecer el significado preciso de ἔναυλον en este pasaje, los diccionarios no coinciden. *LSJ* lo relaciona con una madriguera; *Bailly*, con una gruta; el *DGE* y el *BDAG*, con la idea de alojamiento.

- In one's den, at home (*LSJ*)
- Qui est dans la grotte, *p[ar] opp[osition]* à θυραῖος (*Bailly*)
- Que está a cubierto, cobijado (*DGE*)
- Indoors (*proper[ly]*) under shelter (*BDAG*)

Hasta donde yo sé, no consta en ninguna parte la acepción de 'nido, madriguera' para ἀλλή<sup>6</sup>. Es cierto que en el propio *Filoctetes* (vv. 153, 724) y en el *Cíclope* de Eurípides (v. 60) ἀλλή remite a las grutas de los personajes que dan título a las dos obras, pero, en la primera la gruta sirve como *vivienda* del desdichado protagonista y en la segunda, la gruta tiene doble uso como *vivienda* del monstruo y como *redil* de sus rebaños. En otras palabras, ἀλλή no se aplica de forma indiscriminada a cualquier cueva, sino únicamente a cuevas que sirven como alojamiento (*Filoctetes*) o como redil (*Cíclope*)<sup>7</sup>. Las oquedades naturales más o menos profundas son muy abundantes

<sup>4</sup> A. C. Pearson en su edición de Oxford (1924) adoptó la conjetura ἔναυλος ἢ θυραῖος de Tomás Magistro y de Porson, en lugar de ἔναυλον ἢ θυραῖον concertando con στίβον, que transmiten unánimemente los códices. La corrección es innecesaria y no ha contado con la aprobación de otros editores.

<sup>5</sup> Para θυραῖον, cf. el adverbio θύρασι 'a las puertas, fuera'.

<sup>6</sup> Esta acepción se atestigua en textos relativamente tardíos para ἀλλίς. En otro lugar abordaré la cuestión.

<sup>7</sup> Algo parecido se puede decir a propósito de los sustantivos ἀλλίς y αὔλιον (S. *Ph.* 19, 954, 1087, 1149), a los que todos los diccionarios sin excepción atribuyen el significado de 'gruta, cueva'.



en los montes griegos por efecto de la erosión kárstica propia de los terrenos calcáreos. Como bien sabe nuestro homenajeador, los pastores griegos siguen utilizando en nuestros días estas oquedades como refugio donde guarecerse del mal tiempo y guardar sus rebaños.

El *DGE* y el *BDAG* aciertan, por tanto, en la traducción de ἔναυλον en *Filoctetes*, que se ve confirmada por el juego de relaciones intratextuales. Como señalan los comentaristas, ἔναυλον (v. 158) retoma la pregunta αὐλὰς ποίας (v. 153) del mismo modo que, en paralelo, aunque en orden inverso, ἔνεδρος (v. 153) anticipa la pregunta τίς ἔδρα; (v. 157).

El sentido de los versos 157-158 es, por tanto, el siguiente: «¿Qué lugar o qué residencia? ¿Qué rastro ha dejado dentro de la vivienda o fuera?»<sup>8</sup>.

Neoptólemo satisface la curiosidad del coro mostrándole primero «esta casa de dos puertas de pétreo lecho» (vv. 159-160) y explicándole luego que Filoctetes ha salido para cazar alguna pieza con que alimentarse y «traza un rastro a modo de surco (στίβον ὀγμεύει) por aquí cerca» (vv. 162-163).

Algunos traductores interpretan que los adjetivos ἔναυλον y θυραῖον se refieren a la dirección de las huellas de las pisadas de Filoctetes: «¿Qué sendero conduce dentro de la cueva o fuera de ella?» (Alamillo, 1981: 447), «¿Qué huellas ha dejado? ¿Hacia dentro o hacia fuera?» (Vara Donado, 1983). Sin embargo, este sentido no se aviene con la respuesta de Neoptólemo, ni se ajusta a los patrones de composición del griego, pues no parece que existan compuestos hipostáticos sobre sintagmas εἰς / ἐν + acusativo, sc. εἰς / ἐν αὐλήν → \*εἴσαυλος / ἔναυλος<sup>9</sup>. Lo más parecido sería el compuesto ἐνδέξια ‘hacia la derecha, de izquierda a derecha’ (Rousseau, 2016: 438-440)<sup>10</sup>.

### 3. EURÍPIDES, *FENICIAS* 1573

En *Las fenicias* de Eurípides, Polinices ha sitiado Tebas con la ayuda de un ejército argivo para recuperar el trono que su hermano Eteocles, incumpliendo lo pactado, no le cedió al término del primer año de reinado. En una larga *rhesis*,

---

<sup>8</sup> Cf., p. ej., «Where planteth he his steps, within his dwelling or abroad?» (Jebb, 1890: 35); «Does he walk in his dwelling-place or abroad?» (Kamerbeek, 1980: 47); «Where is he planting his footstep(s), within or outside (his dwelling)?» (Seth, 2013: 154); «Quelle piste tient-il, dans un gîte ou à l'extérieur?» (Rousseau, 2016: 311).

<sup>9</sup> En los compuestos verbales ἐν- y su doblete más reciente de sentido direccional εἰς- resultan intercambiables: p. ej., ἐμβαίνω / εἰσβαίνω, ἔμβασις / εἴσβασις. El compuesto εἴσοδος con base nominal (pero con movimiento implícito) es un compuesto determinativo: ‘camino [que va] adentro’.

<sup>10</sup> Nótese, sin embargo, que el adjetivo ἐνδέξιος ‘situado a la derecha’ equivale más bien a ἐν δεξιᾷ: ἐνδέξιος σὺ ποδὶ παρασπιστῆς βεβῶς («Plantado como compañero de armas a la derecha de tu pie», E. *Cyc.* 6).

un mensajero narra cómo los hermanos se han enfrentado en combate singular en el que ambos han recibido heridas mortales (vv. 1359-1424). Yocasta acompañada de Antígona se ha acercado al campo de batalla en un intento desesperado de poner paz entre los contendientes, pero apenas ha llegado a tiempo de ver a sus dos hijos agonizantes. Una vez muertos, se ha atravesado la garganta con una espada (vv. 1427-1459). Luego el ejército tebano ha puesto en fuga al argivo (vv. 1460-1479). Antígona entona un lamento fúnebre y llama a su padre (vv. 1480-1538). Edipo sale de palacio y, en una escena cantada, Antígona le condensa lo esencial del relato del mensajero. El pasaje que nos interesa es el siguiente<sup>11</sup>:

ἤρρε δ' ἐν Ἠλέκτραισι πύλαις τέκνα  
 λωτοτρόφον κατὰ λείμακα λόγχαις  
 κοινὸν ἐνυάλιον  
 μάτηρ, ὥστε λέοντας ἐναύλους,  
 μαρναμένους ἐπὶ τραύμασιν, αἵματος  
 ἤδη ψυχρὰν λοιβὰν φόνιον  
 ἂν ἔλαχ' Ἄϊδας, ὅπασε δ' Ἄρης.

(«Entonces en las puertas Electras, por el prado que produce loto, la madre encontró a sus hijos, combatiendo con sus lanzas en lucha común, como leones en una gruta, con intención de matarse, libación criminal de sangre, ya fría, que Hades ganaba y Ares concedía», E. *Ph.* 1570-1576)

Hay una flagrante contradicción entre el relato del mensajero, en el que Yocasta encuentra a sus hijos ya heridos de muerte (τετρωμένους, v. 1431), y el de Antígona, en el que la madre todavía llega a tiempo de ver a sus hijos luchando (μαρναμένους, v. 1574). Por esta y otras razones, Diggle (1989: 205-206 = 1994: 351-352) veía en los versos 1570-1576 una de las numerosas interpolaciones que, en su opinión, presenta el texto de Eurípides y, en consecuencia, los puso entre corchetes en su edición para los *Oxford Classical Texts* (Diggle, 1993). En cambio, para Mastronarde (1994: 587) esa incongruencia y otras peculiaridades estilísticas se deben a la voluntad de Eurípides de intensificar el patetismo de la escena y, por tanto, no ve razones concluyentes para declarar espurio el pasaje. De la misma opinión es Cropp (1997), quien ofrece una argumentación pormenorizada.

Mientras que el mensajero había comparado a los dos hermanos con dos jabalíes que se acometen con fiera (vv. 1380-1381), Antígona los asimila a leones. Ambos animales han aparecido ya en la propia obra como paradigma de ferocidad en un oráculo de Delfos al que Polinices ha hecho referencia y que vaticinaba a Adrasto que sus hijas se iban a casar con un león y con un jabalí<sup>12</sup>.

<sup>11</sup> El texto es el de Mastronarde (1994). Diggle (1993) lee φονίαν en el verso 1575. La traducción es de Labiano (2005).

<sup>12</sup> κάπροι λέοντι θ' ἄρμόσαι παίδων γάμους (E. *Ph.* 411). El jabalí y el león resultaron ser Tideo y el propio Polinices. Ya en algunos símiles homéricos ambos animales aparecen asociados: cf.



La comparación de los héroes con un león hunde sus raíces en los poemas homéricos donde abundan los símiles con un león como protagonista<sup>13</sup>: cf. *Il.* 3.23, 5.136, 5.299, 11.239, etc. No obstante, como no deja de señalar Mastronarde (2004: 587), en los símiles homéricos en los que aparecen un par de leones<sup>14</sup>, las fieras colaboran para cazar y nunca luchan entre sí.

El *LSJ* y el *DGE* interpretan ἐναύλους a partir de una presunta acepción de ‘madriguera, guarida’ para αὐλή, mientras que el *Bailly* y el *BDAG* lo relacionan con la acepción de ‘gruta, cueva’.

- Dwelling in dens (*LSJ*)
- Qui habite dans une caverne (*Bailly*)
- Que está en su guarida (*DGE*)
- Of a cave, cave-dwelling (*BDAG*)

Mastronarde (1994: 587) combina ambas explicaciones: los leones *en* una guarida («like lions in a den»)<sup>15</sup> equivaldrían en este contexto a dos leones que pelean *por* ella («like lions quarrelling over a lair (in a cave)»). Como sucede a menudo en la literatura griega, la guarida de estos leones sería una cueva. Rousseau (2016: 311), que no cita a Mastronarde, arguye —con razón— que la glosa del *LSJ* «dwelling in dens» implicaría que los leones pertenecen a una especie concreta: «los leones de las guaridas». En consecuencia, le parece más apropiado atribuirle un sentido extraído del contexto («une valeur actuelle»). Los dos leones lucharían en *su* guarida, como metáfora de la ciudad que es la patria de ambos hermanos y también el objeto y el escenario del duelo fratricida<sup>16</sup>.

Un antecedente de esta línea de interpretación quizá se encuentre en un extenso epigrama de Antípatro de Sidón (ca. 180-100 a.C.) que narra el milagro de un sacerdote de Cíbele que entra en la cueva de un león y logra espantar a la fiera con un tambor. Antípatro aplica un rebuscado epíteto ἐναυλιστήριον al sustantivo ἄντρον:

βρυχᾶτο σφεδανῶν ὄβριμον ἐκ γενύων.  
ἄμφι δέ οἱ σμαράγει μὲν ἐναυλιστήριον ἄντρον.

λείουσιν εὐκότεις ὠμοφάγοισιν / ἢ συσι κάπροισιν («Semejantes a leones que comen carne cruda o a jabalíes», *Il.* 5.782-783, 7.256-257), ἐπ’ ἀγροτέρῳ συὶ καπρίῳ ἢ ἐλέοντι («Contra un jabalí agreste o un león», *Il.* 11.293), ὡς δ’ ὅτ’ ἂν ἔν τε κύνεσσι καὶ ἀνδράσι θηρευτῆσι / κάπριος ἢ ἐλέων στρέφεται («Como cuando en medio de perros y hombres cazadores un jabalí o un león se revuelve», *Il.* 12.42).

<sup>13</sup> Para las relaciones intertextuales de *Las fenicias* con la *Iliada*, en especial con el final del canto II y con el canto III, véase Papadopoulou (2008: 43-48).

<sup>14</sup> *Il.* 5.554-558, 10.297, 13.198-200 y [Hes.] *Sc.* 402-404. Deben añadirse los dos leones que cazan en una de las escenas que Hefesto representa en el escudo de Aquiles (*Il.* 18.579-586).

<sup>15</sup> Cf. «like lions fighting [or fighting like lions] at a lair» (Cropp, 1997: 574).

<sup>16</sup> En apoyo de su interpretación Rousseau cita algunas traducciones de *Las fenicias* a diversas lenguas.



(«Lanzaba un rugido imponente de sus fauces feroces y en torno suyo retumbaba la cueva que le servía de morada», *AP* 6.219 = Antip. Sid. 64 Gow-Page)

A mi modo de ver, tanto Mastronarde como Rousseau exageran las capacidades reales del contexto. El contexto no da pie para inferir que los dos leones pelean *por* su guarida o, para el caso, *por* una guarida indeterminada, máxime cuando en la oración ya existe un sintagma preposicional que seguramente expresa las intenciones de los dos contendientes: ἐπὶ τραύμασιν «sobre la base de las heridas, sc. con el fin de herirse»<sup>17</sup>.

Además, ya hemos señalado más arriba a propósito del pasaje de *Filoctetes* de Sófocles, que ninguna de las dos acepciones que se barajan para ἔναυλος, ‘gruta’ y ‘guarida’, están aseguradas para αὐλή. El contexto tampoco orienta hacia una cueva o una madriguera como escenario de la lucha de los leones puesto que el combate de Eteocles y Polinices tiene lugar en el campo de batalla en las proximidades de la puerta Electra, «por el prado que produce loto» (λωτοτρόφον κατὰ λείμακα, v. 1571) en el relato de Antígona, y, en el del mensajero, «en medio del espacio entre los dos ejércitos contendientes» (ἔστησαν ἐλθόντ’ ἐς μέσον μεταίχμιον, v. 1361)<sup>18</sup>.

Me parece preferible interpretar el sustantivo αὐλή subyacente en el compuesto ἔναυλος en su sentido propio de ‘redil, corral’, sentido abundantemente documentado por textos griegos de épocas y géneros literarios muy diversos. Este es quizás uno de los sentidos que propone un escolio al verso 1573 en tres códices antiguos (H y B, ss. X-XI; M, s. XI): ἐνάυλους; συνοίκους, ἢ ἐν ἐπαύλει μαχομένους. La primera opción parece descartable dado que σύνοικος ‘compañero de casa’ no equivale a ἔναυλος, sino a σύναυλος<sup>19</sup>. Una referencia al pasado cuando vivían juntos en el palacio está fuera de lugar.

Aunque el término ἔπαυλις es ambiguo (podría significar ‘lugar de acampada’, ‘residencia’), es posible que el escoliasta lo esté empleando en la acepción de ‘corral’.

---

<sup>17</sup> Algunos traductores y estudiosos en general interpretan ἐπὶ τραύμασιν con un valor básicamente espacial. Cf. «lying in blood» (Papadopoulou, 2008: 57), «couvert de blessures» (Mérider, 1950), «in circumstances of wounds, in their wounded state» (Cropp, 1997: 573-574). Mastronarde (1994: 588) critica estas interpretaciones, pero su propuesta («(fighting) to add wound upon wound», cursiva mía) no es mucho más atractiva.

<sup>18</sup> Cf. también κἀν μεταίχμιος / ὄρκους συνῆψαν ἐμμενεῖν στρατηλάται («Y en el espacio entre los dos ejércitos los generales contrajeron juramentos de mantenerse fieles», E. *Ph.* 1240-1241) y ἡγοῦ σὺ πρὸς μεταίχμια («Ve yendo tú al centro del frente de combate», E. *Ph.* 12401279). El duelo de Paris y Menelao del canto III de la *Iliada*, que funciona como hipotexto de *Las fenicias* también tiene lugar en el espacio intermedio de los dos ejércitos (ἐς μέσον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἐστιχῶντο, *Il.* 3. 265 = 341).

<sup>19</sup> Este adjetivo se atestigua en Sófocles: θεῖα μανία ζύναυλος («Convecino de una locura enviada por un dios», *Aj.* 611) y χώροις μάλιστα πρὸς τίσι ζύναυλος ὄν; («¿Convecino junto a qué tierras mayormente?», *OT* 1126); nótese que Edipo dirige esta pregunta a un pastor, por lo que ζύναυλος no excluye una referencia a las majadas. En E. *El.* 879 y Ar. *Ra.* 212 ζύναυλος es compuesto de αὐλός.



Mastrorade (1993: 588) señala que, en efecto, en la épica los símiles de leones a menudo tienen como escenario un redil o un corral en el que atacan al ganado encerrado<sup>20</sup>, pero descarta de inmediato cualquier posible alusión intertextual porque el combate de Eteocles y Polinices tiene lugar en un contexto muy distinto. Sin embargo, el argumento no es decisivo. A mi entender, no es imposible que Eurípides haya pretendido establecer un contraste intertextual buscando distanciarse de Homero y sorprender al espectador con un «giro de guion». De la misma manera que los leones cooperantes de los símiles épicos se han convertido en leones enfrentados en combate en *Las fenicias*, el corral en que están encerradas las vacas a las que atacan los leones homéricos se convierte aquí en un corral en el que están encerrados los dos leones, Eteocles y Polinices.

La idea de unos combatientes recibiendo un ataque acorralados en un redil (aquí αἴλιον) se encuentra en un pasaje de *Las helénicas* de Jenofonte: τέλος δὲ ὡσπερ ἐν αἰλίῳ σηκασθέντες κατηκοντίσθησαν («Al final, [los griegos] acorralados como en un redil, fueron acribillados con venablos», X. *HG* 3.2.4).

#### 4. CONCLUSIÓN

El adjetivo ἔναυλος -ον que emplean Sófocles en *Filoctetes* y Eurípides en *Las fenicias* difícilmente significa ‘que habita en una gruta’ como se admite comúnmente. No hay testimonios claros de αἰλή con esa acepción en la literatura de época clásica y tampoco son claros los de αἴλις y αἴλιον. Cuando αἰλή se aplica a una cueva es porque sirve de *residencia* o de *redil*. En *Filoctetes* ἔναυλος debe de referirse a la primera de estas acepciones. En *Las fenicias* es muy posible que los leones con los que se compara a Eteocles y Polinices se visualicen como encerrados en un corral.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALAMILLO, A. (1981): *Sófocles. Tragedias* (Introducción de J. LASSO DE LA VEGA. Traducción y notas de A. ALAMILLO), Gredos, Madrid.
- Bailly = BAILLY, A. (1963): *Dictionnaire grec-français* [26<sup>th</sup> ed.], Hachette, París.
- BDAG = MONTANARI, F. (2014): *Brill Dictionary of Ancient Greek*, Brill, Leiden.
- CROPP, M. (1997): «Euripides, *Phoenissae* 1567-1578», *QC* 47: 570-574.
- DGE = F. R. ADRADOS y J. RODRÍGUEZ SOMOLINOS (directores), *Diccionario griego-español en línea* [<http://dge.cchs.csic.es/xdge/>].

---

<sup>20</sup> *Il.* 5.136-132 (ovejas, αἰλή), 11.548-555 (vacas, μεσσαύλοιοι), 17.109-112 (ganado, μεσσαύλοιοι) y 17.657-664 (vacas, μεσσαύλοιοι).

- DIGGLE, J. (1989): «Notes on the *Phoenissae* of Euripides», *SIFC* 7: 196-206 (= Diggle, 1994: 341-352).
- DIGGLE, J. (1993): *Euripides: Fabulae* III, Oxford University Press, Oxford.
- DIGGLE, J. (1994): *Euripidea: Collected Essays*, Oxford University Press, Oxford.
- JEBB, R. Claverhouse (1890): *Sophocles: The Plays and Fragments with Critical Notes, Commentary and Translation in English Prose*. Volume 4: *Philoctetes*, Cambridge University Press, Cambridge [reedición digitalizada, 2010].
- KAMERBEEK, J. C. (1980): *The Plays of Sophocles. Commentaries*. Part VI: *The Philoctetes*, Brill, Leiden.
- LABIANO, J. M. (2005): *Euripides: Tragedias* III, Cátedra, Madrid.
- LSJ = LIDDELL, H. G. - SCOTT, R. (1996): *A Greek-English Lexicon* (Revised and Augmented Throughout by H. S. JONES, Edited with Revised Supplement), Oxford University Press, Oxford.
- MASTRONARDE, D. J. (1994): *Euripides: Phoenissae* (Edited with Introduction and Commentary by D. J. MASTRONARDE), Cambridge, Cambridge University Press.
- MÉRIDIÉ, L. (1950): *Euripide*. Tome V: *Hélène* (texte établi et traduit par H. GRÉGOIRE), *Les Phéniciennes* (texte établi par F. CHAPOUTHIER et traduit par L. MÉRIDIÉ), Les Belles Lettres, Paris.
- PAPADOPOULOU, Th. (2008): *Euripides: Phoenician Women*, Duckworth, London.
- ROUSSEAU, N. (2016): *Du syntagme au lexique. Sur la composition en grec ancien*, Les Belles Lettres, Paris.
- SCHEIN, S. L. (2013): *Sophocles: Philoctetes* (Edited by S. L. SCHEIN), Cambridge University Press, Cambridge.
- VARA DONADO, J. (1983): *Sófocles. Tragedias completas*, Cátedra, Madrid.



